



# INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

# TRANSLATIO

No. 2, 2023 FIT Newsletter



## President's message

Alison Rodriguez

Dear FIT members,

While the evolving global atmosphere has not perceptibly changed since our last issue, FIT has nonetheless found cause to celebrate, collaborate and embrace change, however reservedly. Celebrating achievements is always a good idea.

To begin, this issue of *Translatio* follows the first in-person Council meeting of this mandate, and the end of our first year. It also marks change, as it will be the last issue in its current format. Starting next quarter, *Translatio* will transition to a fully digital, blog-style publication. With this change, we will be bringing our newsletter into the 21<sup>st</sup> century, making it easier than ever to share FIT news with the world. This increase in visibility will be a major benefit to our members. Watch this space and FIT's social media for updates about where to find *Translatio's* new home when the time comes.

I would like to thank the *Translatio* Standing Committee Chair and Editor-in-Chief, Ben Karl, for his vision and commitment. Under his stewardship since 2018 and with the help of the committee's dedicated volunteers, *Translatio* has become a vibrant and thriving publication for both Council and FIT members to share their activities with each other.

I'm so pleased to read so many articles about FIT members working together in this issue. Our members continue to be the focus for professional development, highlighting their role as a meeting point and source of support for practitioners.

Associations run on the dedication of amazing individuals. It is with great sadness that we announce the passing of one such individual, past Council member Beatriz Rodriguez (2011–2014), President of Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, and a key founding figure for our Latin America Regional Centre. Beatriz was an indefatigable contributor, an inspiring colleague, and a valued friend. We will miss her energy and dedication and send our condolences to her family and friends.

In this issue, you can also read about the recent FIT Council meeting, hosted by the Association of Professional Translators and Interpreters of Catalonia in beautiful Barcelona. FIT cannot thank APTIC enough for their hospitality and for enduring the longest planning phase any meeting has ever seen, thanks to Covid. The result, however, was worth the long, long wait.

It was a particularly special occasion because this year, FIT is proudly blowing

out 70 candles on its anniversary cake. FIT Council, Honorary Advisors, and APTIC were able to celebrate together with an evening of recollections, remembrances, and music. We are honoured to share our anniversary year with the Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), the Professional Association of Sworn Translators and Commercial Interpreters of the State of São Paulo (ATPIESP), the Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores (AGIT), and the European Council of Literary Translators' Associations (CEATL), which also celebrate anniversaries this year.

Another special event in Barcelona was a joint literary translation symposium organised by APTIC, FIT, CEATL and the Association of Catalan Language Writers (AELC), with the launch of the Atlas of Translation and Literature and an impressive keynote by prominent literary translator Margret Millischer. Thank you to all our guests and partners for their contributions.

In our 70<sup>th</sup> anniversary year, here's to celebrating the longevity of our profession, our continued commitment to working together, and our conviction that our profession will not only endure, but thrive, for at least the next 70 years.

Alison Rodriguez, [president@fit-ift.org](mailto:president@fit-ift.org)

# Barcelona Council meeting

There are certainly worse places to have a FIT Council meeting in April than Barcelona. The temperature is mild, the streets are lined with trees full of green parrots, and a giddy sense of Gaudí-ness fills the air. And of course, there is Sant Jordi, the Catalan celebration of books and roses, which takes place every 23 April.

Obviously, parrots and trees and Gaudí were absent from the conference room in the Marina Hotel where FIT Council convened on the morning of 19 April, but the joy of experiencing physical togetherness after a year of digital meetings was adequate compensation for the lack of birdlife. Most of us hadn't met since FIT's Statutory Congress in Cuba last year. Some of us hadn't even met at all.

In addition to the Executive Committee (which had held its meeting the day before) and us mere mortals, the room resonated with the presence of Honorary Advisors Liese Katschinka, Reina de Bettendorf, Andrew Evans, and Henry Liu, as well as FIT Europe's Chair John O'Shea and ASETRAD's María Galán Barrera, who is also FIT Europe's Treasurer. And the FIT

Secretariat was of course duly represented by Daniel Muller.

We had plenty to get through, so we quickly got down to business. All through these two days, the meeting was conducted in a spirit of enthusiastic attentiveness and mutual respect, which I felt was constructive and encouraging. President Alison Rodriguez's calm and level-headed leadership played an essential part in establishing a friendly and communal atmosphere, and I believe all who were present felt free to voice their opinion on any matter. Naturally, there were disagreements – as one would hope for in any democratic organisation – but fortunately no discord.

Agenda items aside, including copious reports, the budget, the congress in Costa Rica, and more, an important function of in-person meetings is to create a sense of community and allow the participants to become better acquainted on a personal level, hopefully paving the way for even smoother cooperation ahead. Meal and coffee breaks play their part, too. So do events such as FIT's 70<sup>th</sup> anniversary



celebration, which took place Wednesday evening, and the social gathering we were invited to at the headquarters of the Association of Professional Translators and Interpreters of Catalonia (APTIC) Thursday evening. You can read more about those elsewhere in this issue.

I will, however, seize this opportunity to thank APTIC – and particularly Marta Morros and Carlos Mayor – for all their preparations in advance of the meeting and for being such wonderful hosts during our stay. FIT Council couldn't have been in better hands.

*Jan Naess, FIT Council*





# FIT turns 70

2023 marks an important anniversary – this year, FIT turns 70!

It's an excellent opportunity for all FIT members to celebrate, learn more about the history and global network of the Federation and each other, and plan for the next 70 years!

FIT's Executive Committee, Council, Honorary Advisors, observers from FIT Regional Centres, and member associations in attendance launched the year of celebrations at a 70<sup>th</sup> anniversary party at the H10 Hotel Marina Barcelona, the venue of the most recent FIT Council meeting on 19 April. It was a wonderful get-together full of laughter, speeches, reminiscing, discussion, music, and toasts to FIT.

The music was especially touching and inspirational, as two talented musicians composed and performed a song just for the occasion: Camilo Jose Zamora Mera, who composed the song, is from Colombia, and Jefferson Pessoa Santana is from Brazil.

FIT President Alison Rodriguez opened the celebration by giving a very warm speech. She reflected on different periods of FIT history and talked about how different the post-war era of FIT's founding was from the period we live in today, how much the profession has changed, and how fast change has accelerated.

However, she stressed that some truths continue to be self-evident: a shared history and experience matter, and our job is to connect cultures and people. While looking back on the past 70 years, she called on us to turn our thoughts to the next 70 in terms of the sustainability of the profession. Together, we will continue to motivate, unite, and direct our talent and energies in the right direction. FIT is its people, and that means all of us.

The four Honorary Advisors present – Liese Katschinka, Andrew Evans, Reina de Bettendorf, and Henry Liu – also took the floor. They each recounted their own FIT story to an appreciative audience, grateful for their contribution to the growth of FIT over the years and their input and efforts to make FIT what it is today, a truly global community of translators, interpreters, and terminologists.

Drinks in hand, attendees watched a fascinating slideshow put together by FIT Secretary General Alexandra Jantscher showcasing different periods of FIT history, including Council meetings, congresses, conferences, events at member associations and Regional Centres, and familiar faces – language professionals from around the world, speaking and working with various languages, together as one.

The most inspiring part of the whole event was probably that the room was abuzz with planning; talk about future events, new members, new Regional Centres; ongoing standing committee projects; and much more. In a word: teamwork. We know that the next 70 years will be amazing. Happy birthday, FIT!

*Olga Egorova, FIT Council*





# APTIC hosts FIT among books and roses

Some things are meant to happen. But they may, on occasion, take four years. This past April, the Professional Association of Translators and Interpreters of Catalonia (APTIC) finally hosted FIT's annual Council Meeting in Barcelona. We started planning in mid-2019 to coincide with a very special time for Catalan culture, Sant Jordi Day, when we give each other books and roses and celebrate spring, love, and literature. We were ready in 2020... and it didn't happen. We postponed. We postponed again. And we waited.

But good things come to those who wait. This year, it became a reality. APTIC welcomed FIT Council and observers to Barcelona for a week of meetings and events that culminated on Sunday, 23 April. That day, FIT's representatives were guests of the Institute of Culture of Barcelona (ICUB) for a very special breakfast during which Barcelona's Mayor, Ada Colau, kicked off the festivities.

After breakfast, we ascended towards Passeig de Gràcia. At the top of the avenue, we reached APTIC's colourful



Crowd and rose decorations

booth, which we set up every year to share information about literary translation. This year, our campaign, designed by Clara Juan, revolved around different quotes on translation by Umberto Eco, Lydia Davis, Daniel Hahn, José Saramago, George Steiner, Edith Grossman, and Alexander Pushkin. The idea was to play with the word *cita*, which in both Catalan and Spanish can refer to a quote – and a date! Hundreds of people passed by throughout the day and joined in the conversation.

APTIC had organised a whole series of events throughout the week, including a dinner for the FIT crowd at our brand-new headquarters, which we are very proud of. The space is big enough for meetings and celebrations, as well as workshops and talks, which we organise all year round. Our two secretaries, Elionor Guntín and Mònica Tresserra, work there, and our members can use the space as needed.

On Friday, APTIC and the Association of Catalan Language Writers (AELC) organised an event at the new Gabriel García Márquez Library together with FIT and the European Council of Literary Translators' Associations (CEATL). There we had Margret Millischer as a guest speaker, as well as several talks and presentations.

That afternoon, we visited the Ramon Llull Institute and were welcomed by its director, Pere Almeda, and by the Director of the Literary Department, Joan de Sola, himself a literary translator, who explained the Institute's task of promoting Catalan language and culture. On Saturday, we had a literary tour of Barcelona led by APTIC member Anna-Lluïsa Subirà, a guide and translator.

On Sunday, the Sant Jordi celebrations ended. Looking back, these past four years of planning could not have been more rewarding. We are certain the amazing contacts we made will have an impact on APTIC's future on a local, European, and international scale. And, on top of that, APTIC members were able to learn more about FIT and all the work it does. We couldn't be happier.

Carlos Mayor (APTIC)



From R to L: Alejandra Jorge, Alison Rodriguez, and John O'Shea

# Sant Jordi 2023 in Barcelona

The Festival of Sant Jordi in Barcelona is both a huge open-air book fair and a day reminiscent of Valentine's Day, with red roses everywhere. The entire city comes out into the streets: throngs of tourists, but mostly Spaniards and Catalans strolling around the countless stalls set up by bookshops and publishing houses. If you can't read Catalan or Spanish, you might feel a little left out.

All the more reason, then, to stress the importance of translation! And what better time and place to get together, after such a long wait through the difficult Covid years? The gathering had an international, European, and local flavour, with FIT, the European Council of Literary Translators' Associations (CEATL), and the Association of Professional Translators and Interpreters of Catalonia (APTIC) all taking part. These organisations came together to celebrate this festival, not least because 2023 marks FIT's 70<sup>th</sup> anniversary and CEATL's 30<sup>th</sup>.

I was very honoured to be invited to speak about the present and future of literary translation. Having worked as an interpreter, teacher, and translator, I am familiar with the different roles within the profession. Preparing for my presentation gave me the opportunity to immerse myself in writing on the subject – recent textbooks, scientific research, webinar descriptions – and to talk about my own experiences, especially with DeepL and Chat GPT-4. Entitled 'Qué será será – Miseria y esplendor de la traducción literaria' (the misery and splendour of literary translation), my keynote featured a mix of ideas about our profession's future.

We know things are changing very fast. Translation apps that use algorithms, neural networks, and artificial intelligence are taking

## Qué será será – Miseria y esplendor de la traducción literaria



Margret Millischer

April 21<sup>st</sup>, 2023

Barcelona

20 . Mai 2023

© Dr. Margret Millischer  
<https://margretmillischer.wordpress.com/>

## Future



What will the future  
be like ???

- **Papa m'a dit qu'il possédait trois langues.**
- D: drei Zunger/drei Sprachen
- E: three tongues/three languages

20 . Mai 2023

© Dr. Margret Millischer  
<https://margretmillischer.wordpress.com/>

hold, and we need to respond. Since there is no other choice, we have to explore these new technologies and learn how to use these systems to integrate them into our work.

I put this question to Chat GPT-4 (asking it to stay positive and encouraging), and it was both fascinating and frightening to see what it said (is it really reassuring, or is there a hint of cynicism there?):

*"Dear literary translators of the future,  
Despite of now challenges, rest assured  
that your skills as translators will always  
be in demand...Thank you for all that  
you do, and for the many stories yet to  
come.*

*Sincerely Yours Chat GPT 4."*

During the event, APTIC took the opportunity to launch its beautiful poster campaign promoting the visibility of literary translators, with the slogan 'Don't forget to name the translator', a perfectly reasonable request (that costs nothing at all!) to put translators' names on book covers that was first put forward ten years ago. Yes, we feel like shouting, "put their names on the cover, but hurry, while there's still a translator's name to add!" If a text is translated by a machine, as far as I know, there will be no need to pay royalties, which are reserved for humans – for now...



Margret Millischer



# Farewell to Beatriz Rodriguez, a beloved colleague

Our dear friend and colleague Beatriz Rodriguez, president of the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) and former FIT Council member, passed away suddenly on 24 May 2023. The list of her positions, work, and accomplishments is almost endless. So too were her qualifications, not to mention her virtues and qualities – both as a professional and as a person. She had a long and illustrious career at the CTPCBA, at the University of Buenos Aires (UBA), and in the national and international world of translation. In 2003, she co-founded FIT CRAL, which later became FIT's Regional Centre for Latin America (FIT LatAm), and served as its first chair. She also served on FIT Council from 2011 to 2014.

Beatriz specialised in legal, medical, and financial translation. She was also a lawyer, legal counsel, and a teacher of French. In 2015, she became the director of the sworn translation degree programme at UBA and she started her third term as CTPCBA president in 2021. She transcended both the academic and professional worlds, so much so that in 2005, she was named *Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques* by the French government, and in 2023, she received the Saint Jerome Medal from the Colegio de Traductores del Perú (CTP).

For 39 years, Beatriz worked as a French-Spanish translator and university lecturer, both in Argentina and abroad. She was a regular speaker at national and international conferences. She led the organisation of the Latin American Congress on Translation and Interpreting (held seven times since 1996) and, jointly with the UBA School of Law, the University Congress on Translation and Interpreting Training, held for the third time in 2022.

She translated *La Théorie Interprétative de la Traduction* by Marianne Lederer into Spanish and, together with sworn translator Alide Drienisienia, the Civil and Commercial Code of the Argentine Republic into French.

The CTPCBA was her second home. She was a member of the Professional Practice Committee – just one of the many ways she served. During the CTPCBA elections



in 1994, she was the legal representative of the list of candidates that did not win, but she nevertheless encouraged them to persist. In 1996, she was appointed secretary general by the Board, and she became president for the first time in 2000. She was re-elected in 2008 and 2021. The roles she held within CTPCBA stand out because of her ongoing and profound commitment to the professional development of sworn

translators in Argentina in particular, and to the translation profession as a whole.

Beatriz is survived by her dear family and many, many friends.

She left an everlasting impression on the CTPCBA and its members and on the hearts of all those who were fortunate enough to meet her or work alongside her. She will be missed.

CTPCBA Board and FIT



# Joint FIT and CEATL event in Barcelona

## This Sant Jordi Day, don't forget to name the translator

Last 21 April, as part of a weeklong celebration of Sant Jordi Day and International Book Day, the Association of Professional Translators and Interpreters of Catalonia (APTIC) and the Association of Catalan Language Writers (AELC), hosts of the annual meeting of FIT Council and of the board of the European Council of Literary Translators' Associations (CEATL), respectively, organised a joint event at the Gabriel García Márquez Library in Barcelona in collaboration with the Institute of Culture of Barcelona and the Barcelona UNESCO City of Literature Office. The event, named, "This Sant Jordi Day, Don't Forget to Name the Translator", was a unique opportunity for both organisations to meet for the first time in Barcelona. For this special occasion, we invited the renowned Austrian translator Margret Millischer to join us as a guest speaker. She gave a presentation entitled, "¿Qué será será...? I asked my mother what I will be. Miseria y esplendor de la traducción literaria". Margret studied interpreting and translation at the University of



Shaun Whiteside, CEATL President, and Alison Rodriguez, FIT President, signing the manifesto

Vienna and at ESIT in Paris, and has a doctorate in French and Italian literature. She works as an interpreter and translator in different fields, but as a literary translator of French and Italian literature into German, she has translated the poetry of Jean-Michel Maulpoix, Bernard Noel, and Laurent Gaudé; novels by Dominique Fernandez and Alain Blottière; and

children's books and theatre by Jean-Paul Alègre, Nasser Djemai, and Erri de Luca. After her presentation and a coffee break, FIT and CEATL presented different literary translation projects they have been working on: the [Atlas of Translation and Literature](#), an online map with relevant information on events, conferences, book fairs, and residencies for translators and writers around the world; the [Translators on the Cover report](#); the results of CEATL's survey on children's books translation presented at the last Bologna Children's Book Fair; the [CEATL Companion](#) for Literary Translators Associations platform; and the Barcelona Manifesto on best practices for literary translation contracts, which the presidents of both organisations signed at the end of the event.

In addition to these presentations, we also inaugurated a special exhibition of books in the library's atrium that displayed a collection of 35 books featuring translators' names on the covers.

All in all, it was a great day, one of sharing information, experiences, and knowledge between organisations so they can keep working together for a sustainable future for literary translators.

*Marta Morros Serret, FIT Council, FIT Literary Translation and Copyright Committee (APTIC)*



Miquel Cabal Guarro (CEATL), Marta Morros, and Carlos Mayor



# Celebrating the past, embracing the future

Our beloved association, the Professional Association of Sworn Translators and Commercial Interpreters of the State of São Paulo (ATPIESP) turned 60 this year! Celebrating this special date led us to reflect on the successful path the association has taken since it was founded on 23 March 1963.

The most recent boards recognise that without the enormous efforts made by the group of visionaries who first decided

to set up the association and all boards that have been elected since, it would not be possible to face the obstacles we're encountering today. The celebration was therefore also a tribute to all those who have dedicated years of their lives to the strength and progress of ATPIESP.

With this vision in mind, the new board began its two-year term on 1 April 2023 under the leadership of Ana Claudia Ferreira Pastore. The new members of the

board are coming with renewed energy to continue managing the association whilst also actively advancing our profession and supporting the interests of our fellow translators, facilitating communication, connection, and innovation.

Despite the long and difficult period of distancing during the pandemic, we have seized the opportunity to encourage and develop the interest of our members in new technologies and more modern tools that can support and streamline their work. We have offered online workshops and talks on topics as diverse as PDF editing and formatting, digital signatures, digital registers, machine translation, and the future of professional translation. More recently, in an attempt to keep up with the latest trends in technology, we opened this year's season of events with a presentation on "Translation with the help of artificial intelligence: exploring the potential and risks of ChatGPT", delivered by Aline Medeiros Ramos from the Université du Québec à Trois-Rivières.

With an eye on the future, we believe that technology can work in our favour and teach us new ways of translating. Our association strives to meet the professional needs and expectations of our members by helping them with these significant changes. The future is now!

*Ana Lucinda T. Laranjinha (ATPIESP)*



ATPIESP members celebrating 60 years

## AIIC training Panama

The Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) Training and Professional Development Committee, in close collaboration with the Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI), recently offered a sold-out conference interpreter training course in Panama led by Hans-Werner Mühle.

The course included speech analysis exercises, rephrasing, note-taking techniques, and a review of consecutive interpreting, with an emphasis on simultaneous interpreting strategies. Specific exercises were offered for each strategy, as were vocal cord exercises for interpreters working between English and either Spanish, French, or German.

For the full effect, participants completed these exercises, which covered a wide range of political, economic, legal and social topics, in soundproof booths with ISO-compliant simultaneous



Advanced training course participants with trainer Hans-Werner Mühle and Hilda Tejada, a member of the AIIC Training and Professional Development Committee

interpretation equipment. Participants received certificates of completion issued by the AIIC Training and Professional Development Committee of Geneva.

*Reina de Bettendorf, Vice President, APTI*  
*Photo credit: Suzzet González, President, APTI*



# Learn, grow, and connect at ATA64!

The American Translators Association (ATA) is hosting its 64<sup>th</sup> Annual Conference (ATA64) on 25–28 October 2023, in Miami, Florida. In a few short months, over 1,000 language professionals from around the world will meet at the Hyatt Regency Miami for four days of continuing professional development, networking, and fun.

ATA Conferences always start with the Advanced Skills and Training (AST) day. This year, it falls on Wednesday, 25 October and features a great lineup of courses taught by expert instructors – from financial translation to interpreting skills, building and scaling localisation programs, forensic transcription–translation, demystifying artificial intelligence (AI) and neural machine translation, and more.

ATA64 will kick off with a Welcome Celebration, also on 25 October, where you can enjoy a taste of Miami and catch up with colleagues. Thursday through Saturday, we will have a total of 168 educational sessions on various T&I subjects, with something for everyone, whether you're

a translator, interpreter, trainer, or company representative. Many sessions are dedicated to the role of human experts in the age of AI. If you are interested in AI and the future of our industry, you won't want to miss ATA64.

In addition to myriad professional development opportunities, you will also enjoy many networking events, visit the job fair, explore the exhibit hall, and even attend our T&I Book and Resource Fair to meet colleagues who write books and blogs, host podcasts, or offer training or other resources.

The full schedule and registration are already online, so visit the [ATA64 website](#) and take advantage of the early-bird registration rate. Members of FIT associations who aren't ATA members are eligible for a discounted rate using code FIT64. Special rates and discounts are also available for ATA student members and first-time attendees.

In the meantime, remember to book your hotel room! Our conference hotel is in a



safe and vibrant neighbourhood with fantastic restaurants and activities nearby. The ATA room block is filling up fast, so I encourage you to book a room soon – and do so [through the conference website](#) so that you get the special ATA64 rate.

ATA conferences aren't just events where you can hone your skills and learn something new. They are an opportunity to make new friends and meet old ones, establish valuable professional connections, and feel how strong and supportive our community is. We hope to see you at ATA64 in Miami!

*Veronika Demichelis, ATA President-Elect*  
[president-elect@atanet.org](mailto:president-elect@atanet.org)

## Communicating in the language of the future

Assointerpreti, the National Association of Professional Conference Interpreters of Italy, kicked off its 2023–2025 term by refreshing our image and website and launching a strategic plan driven by shared digital platforms with an eye to involving more young people.

Assointerpreti is charting a new course with a different outlook that draws on our past successes: state of the art, digital, and collaborative. At the last annual meeting in Bologna at the end of March, we re-elected our board and defined our goals for the two-year period from 2023 to 2025. I continue to serve as president, supported by directors Patrizia De Aloe, Alessandra Giordani, Angela Paola Gringiani, Luisa Lucchetti, and Claudia Marsilli Bach-Frederiksen. We identified two strategic goals in particular for the months to come: sharing a new narrative about what the profession really is

with the wider world and having an ongoing dialogue with the younger generations of interpreters.

With more than 50 years of history behind us, we are committed to speaking the language of the future. This is why we have chosen to revamp our communications strategy, starting with coordinating our image and leveraging social media, which represents the most powerful tool for establishing valuable relationships both inside and outside the association. We've officially unveiled a new logo, designed in a contemporary style in line with the latest graphics and colour standards. Now we're counting down to our new website, which will be online in the coming weeks at [www.assointerpreti.it](http://www.assointerpreti.it), with lots of added content and features. We decided it should be innovative and have a visual impact while remaining simple

and practical for those seeking our services, without necessarily having specific technical knowledge. But above all, it will showcase our members, promoting their expertise and thus offering everyone a greater opportunity to make themselves known and find clients.

As well as through our website, Assointerpreti content will be shared via official Facebook, Instagram, Twitter, and LinkedIn pages according to a monthly editorial schedule all interested Assointerpreti members can contribute to. We've set up an ad-hoc internal social media and communications committee called SMEC to draw up the plan and collect submissions from members, who will be able to help make Assointerpreti's message loud and clear by sharing their best professional and personal successes.

*Carmelo Donato, President, Assointerpreti, and Assointerpreti's Board*

# Joint conference at southern tip of Africa

The South African Translators' Institute (SATI) and the Mozambican Translators' and Interpreters' Association (ATIM) are taking the first step towards what promises to be continued collaboration in Southern Africa. The two associations are presenting a joint international conference with the theme *Language Practice in Adversarial Times* on 25 and 26 September 2023 in Stellenbosch, South Africa. This conference will be SATI's Fourth Triennial Conference. Like previous SATI conferences, it is aimed at both practitioners and academics, so that those in practice and those developing the theory of our profession can rub shoulders and learn from each other. The two-day conference will be followed by two days of workshops and training sessions. What's more, the two associations will have the privilege of hosting the FIT Executive Committee during the two days following the conference.

Being a language professional on the African continent can be rather a challenge. Language professions are not well

protected by law, many countries are gripped by conflict or poverty, training is scarce and expensive, and networking is challenging due to long distances and lack of infrastructure (including digital technology). Interaction with colleagues from other continents can seem virtually impossible. Yet, there is a vibrant eagerness among language professionals in Africa. There is perhaps no better time for the International Decade of Indigenous Languages, as much work is being done in this area in Africa. SATI and ATIM want to bring language professionals in Africa into contact with our colleagues from other continents to build on this enthusiasm. The conference will explore and highlight the *resilience, opportunities, and innovations* associated with the unexpected shifts and challenges in our profession in recent years. Not only have new international conflicts erupted, but many countries are also facing financial recessions following the Covid-19

pandemic, bringing new political dynamics. Language politics and debates make language work high-stakes. In addition, the multilingual reality of most African countries sometimes presents murky waters to navigate. Translators, interpreters, and other language practitioners are left with questions about how our industry can navigate these adversarial times positively. The conference will give conference-goers the opportunity to explore solutions to these obstacles. So much can be learned from experiences elsewhere in the world.

It is our hope that this conference will forge new intercontinental bonds. We warmly invite academics and professionals from all over the world to attend. For more information, visit [www.translators.org.za](http://www.translators.org.za).

*Christien Terblanche, Executive Director, SATI*

## Change at the top of ITI

Following the recent retirement of Paul Wilson, Sara Crofts has been appointed as Chief Executive of the Institute of Translation and Interpreting (ITI).

Paul Wilson joined ITI in 2011 and originally planned to stay for just six months, but now departs after 12 successful years. He leaves the Institute in a strong and stable position, despite the unprecedented challenges of the past few years. ITI Chair Nicki Bone commented, "On behalf of the Board and all ITI members, we are immensely grateful to Paul for his outstanding leadership and his commitment to ITI. We wish him a happy and well-deserved retirement."

Sara Crofts joins ITI from Icon (The Institute of Conservation) where she was chief executive. Speaking about her appointment, Sara said, "I am very excited to be joining ITI. It is already clear to me that ITI is a forward-thinking organisation with an exciting future, and I am looking forward to working with its talented and energetic staff and volunteers to ensure that we continue to prosper and grow."

*Emmeline Batchelor, ITI Membership Officer*



Paul Wilson welcomes Sara Crofts to ITI



# JIAMCATT 2023: it's not all about tech

The International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology (JIAMCATT) is a task force established by the International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications (IAMLADP) to provide a forum to discuss, exchange expertise, and cooperate in the fields of computer-assisted terminology and translation, interpretation, and documentation retrieval.

The JIAMCATT 2023 conference was held at the International Training Centre of the International Labour Organization (ILO), a sprawling landscaped campus near the Po River in Turin, Italy, on 3–5 May 2023. As the chair of the FIT Research Taskforce, I was invited to attend to represent FIT.

The theme for this year was, “Working Smarter: Innovative Tech for Efficient Language Services”. With around 100 in-person attendees and 90 online, the conference was very dynamic and varied. It featured two keynote speakers (Stella Hodkin from Clear Global, formerly Translators without Borders; and Jane Nicholson from the World Health Organization), 12 sessions, two

workshops, and a panel discussion. Outside the conference rooms, language technology companies had booths where they offered live tool demos. Each presentation was followed by a hybrid Q&A session using SLIDO, a platform also used to collect attendee feedback.

Language technologies encompass a range of applications (NMT, postediting, speech recognition, quality prediction, summarisation, simplification, term extraction, project management, etc.). While acknowledging the potential dangers associated with AI, the focus of the conference was primarily on the potential for positive change. Large language models (LLMs) like ChatGPT are accelerating change in various areas. Additionally, speakers emphasised the importance of change management among staff members, including translators, interpreters, terminologists, project managers, and IT experts. “This is not all about tech” was an oft-repeated mantra.

While the presentations showcased some of the positive advancements and workflows in the linguistic and documentation departments of the largest organisations,

specialised workshops allowed for more in-depth discussions and questions, especially regarding how stakeholders can improve communication and be more specific about their needs and expectations, some of which may not align with feasibility standards. These workshops were summed up during a plenary session, ensuring everyone could learn from them.

It is worth noting that there is considerable variation in how organisations distribute language technology resources. Large organisations have custom-built solutions and enough bandwidth to implement and enhance them, while others face short-term challenges and a dearth of human specialists, resulting in a fragmented collection of tools.

During these three days of intensive learning and collaboration, JIAMCATT 2023 successfully addressed a significant portion of participants’ needs. They expressed a desire for more, and more frequent, hands-on workshops in the future, as well as specialised networking sessions. JIAMCATT 2024 will be held in Paris.

*Pascale Elbaz, Chair, FIT Research Taskforce, ISIT Paris Panthéon Assas*



# BeWord Conference 2023

For International Translation Day, the *Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)* is delighted to invite you to our very first international conference, to be held in Charleroi on 29 September 2023.

At this conference, held entirely in English, six speakers will share their advice and experience on the following theme:

*Being a language professional in 2023: challenges & opportunities*

*What strategies can an experienced translator or interpreter implement to advance their career? International crises, the generalisation of machine translation and practices such as post-editing are all putting a strain on our daily jobs and force us to adapt. Yet the globalisation and digitalisation of our society create many promising opportunities for linguists. This event will explore what experienced language professionals can do to maintain a flourishing and exciting career.*

You will find the programme and more details on the [conference website](#). Members of sister associations are eligible for a preferential rate. This will be an opportunity to stock up on ideas and network with colleagues!

*Jenny Vanmaldeghem and Émeline Jamoul, CBTI-BKVT*



The graphic features a blue background with a white box containing the logo of the *Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes* and the *Belgische Kamer van Vertalers en Tolken*. To the right, the word "presents" is written in a white script font. Below this, the text "BEWORD CONFERENCE 29.09.23" is displayed in bold yellow and white. At the bottom, a yellow button contains the website "WWW.BEWORD-CONFERENCE.BE". On the right side, there is a circular inset image of a microphone.

# XVI International Symposium on Literary Translation

The Writers Association of the Union of Writers and Artists of Cuba (UNEAC), on the 35<sup>th</sup> anniversary of the creation of its Literary Translation Section, on the 70<sup>th</sup> anniversary of the foundation of the International Federation of Translators (FIT), and on the 170<sup>th</sup> anniversary of José Martí's birth, announces the XVI International Symposium on Literary Translation, to be held at UNEAC in Havana, Cuba on 28 and 29 November 2023.

*"Translation reveals the many faces of humanity,"* states the theme for International Translation Day. The XVI Symposium will be an excellent opportunity to pay tribute to the work of language professionals and to their role in bringing nations together, facilitating dialogue and understanding across cultures. Therefore, we are calling for proposals on the topics and challenges we face every day, such as:

- Translation as a source of culture
- Interculturality in literary translation
- The relationship of the literary translator with authors and publishers
- Teaching literary translation



- History of literary translation
- Pitfalls in the theory and practice of literary translation
- Translations of Cuban literature into other languages
- Literary translation in the era of machine translation

Send your proposal to the Organising Committee: Jesús Írsula [jesusirsula40@gmail.com](mailto:jesusirsula40@gmail.com), [irsula@cubarte.cult.cu](mailto:irsula@cubarte.cult.cu), Olga Sánchez [olgaelena@cubarte.cult.cu](mailto:olgaelena@cubarte.cult.cu), and Ana Elena de Arazoza [anarazoza@cubarte.cult.cu](mailto:anarazoza@cubarte.cult.cu), including a 250-word abstract, full name, institution and position, home address



and phone number, and email. The deadline for submission is **1 September 2023**. The Organising Committee will contact applicants by **29 September 2023**. Speakers shall then send their full presentation by **27 October 2023**.

Working sessions will be carried out in Spanish, though limited interpreting services will be available in other languages (English, French, German, Portuguese, and Russian) if necessary, through previous coordination with the Organising Committee.

Registration fee:

Participants: USD 150.00

Students: USD 100.00

Co-sponsors:

- Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)
- School of Foreign Languages – University of Havana (FLEX)
- Cuban Book Institute (ICL)
- José Martí Publishing House, Publications in Foreign Languages

See you in Havana in November!



# 2023 TAC Annual Conference in Beijing

The 2023 annual conference of the Translators Association of China (TAC) opened in Beijing on 3 April, gathering nearly 700 representatives from government, industry, and academia to exchange ideas and experiences, explore new business opportunities, and expand their networks. The annual conference is the most highly anticipated event of the year for China's T&I community, and the biggest event on the TAC calendar. The two-day event featured 22 themed forums, an exhibit hall where businesses could make their pitch to attendees, and other events showcasing the achievements of China's T&I industry.

In his opening remarks, Tang Heng, Deputy Secretary General of the Publicity Department of the Central Committee of the Communist Party of China, said the translation community plays an important role in presenting China to the world. He called on the translation industry to support China's drive to modernise, deepen cultural exchange, and help build a global community around our shared future.

"TAC's main goal is to serve the country, society, industry, and our members," said Du Zhanyuan, President of TAC and the China International Communications Group, during his remarks. "Our fundamental responsibility is to promote communication between China and the rest of the world." He noted that TAC will continue to advance open collaboration and innovation and increase international exchange to elevate the profile of China's translation industry.

Alison Rodriguez, FIT President, delivered a speech at the opening session by video. She said that it is a shared pursuit of the global translation community to build "an expanding, thriving, and sustainable translation industry with skilled and dedicated professionals." She believes that TAC plays a critical role in developing a strong translation industry and is already building "a resilient and sustainable profession that serves the needs of China and the world."

The opening ceremony was also an opportunity to recognise our colleagues'



FIT President Alison Rodriguez delivering opening remarks



Awards ceremony for veteran translators and interpreters

contributions to the Chinese translation industry. Eleven translators and interpreters were honoured with the Lifetime Achievement Award in Translation, 115 were given the Senior Translators Award, and six received the Outstanding Foreign Translation Expert Award. We also released two annual reports

on the domestic and global translation and language service industry and launched the First National Translation Technology Contest, which is now accepting submissions. Those interested in entering may find more information [here](#) (in Chinese).

TAC Secretariat

# CTPSF: new leaders, new projects

On 29 April, the Santa Fe chapter of the Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (CTPSF) held its annual general meeting. This marked the end of a very successful term marked by great achievements: implementing digital signatures for our translations, designing a syllabus for a supplementary university degree course in sworn translation, building relationships with chambers of commerce and standardisation bodies, and purchasing our own head office.

During the meeting, members elected new leadership for the 2023–2025 term. The new board will seek to continue the successful path undertaken by the previous one, and go even further with the following goals: opening the new head office, designing a syllabus for the university degree course in sworn translation, developing an online platform to manage the authentication of digital signatures, launching a corporate website with a more international approach, updating the bylaws to our current times, offering more technological benefits to our members, promoting the role of expert translators in the courts, organising a literary translation competition, and conducting campaigns to raise awareness about the role translators and interpreters play in our community.

CTPSF is proud to be a member of FIT and FIT LatAm and happy to be able to share these initiatives with associations that may pursue similar objectives.

*Silvia Bacco, CTPSF*



Board of Directors: Silvia Bacco (President), Daniela Espinosa (Vice President), Luciana Müller (Secretary), Esteban Pontini (Treasurer), Julieta Olivero (Enrolment Secretary), Joaquin Legarreta (Member Representative)



Board of Ethics: Georgina Tandetzki (President), Yanina Burkett Beliz (1<sup>st</sup> Vice President), Laura Felice (2<sup>nd</sup> Vice President), Alberto Anunziato (1<sup>st</sup> Member Representative), Laura Gimenez (2<sup>nd</sup> Member Representative)

## ASTRA: an interview about interpreting in the AI age

Artificial intelligence is making great strides everywhere; it has become a hot topic with plenty of hype. What place does it have in the translation and interpreting industry?

The Association sénégalaise des traducteurs (ASTRA) contacted Moudachirou Gbadamassi, interpreter at the Commission of the Economic Community of West African States (ECOWAS) and Secretary for

Africa at the International Association of Conference Interpreters (AIIC).

The full interview in French is available [here](#).

**ASTRA: Moudachirou Gbadamassi, hello and thank you for agreeing to speak with us.**

Moudachirou Gbadamassi: Hello, and thanks for asking me.

**Let's get straight down to it: when you're interpreting, do you have machines that translate while the speakers are talking?**

[Smiles] Thank you for asking this question, which crops up quite often. Our profession is not as well-known as others, and that explains some of the questions we get asked about machine translation. But questions that once seemed 'naïve' are



now valid, because machines have started to creep in.

Traditionally, we use online glossaries to find the best equivalents for phrases we aren't sure of in other languages. And these days, some interpreters use machine translation websites to translate certain documents they receive during meetings, which can sometimes make their work easier. But let me be clear, when interpreters do this, it's as an aid to their work. This technique has its limits: whether the documents translated online using DeepL or Google Translate are confidential, how accurate the translation is, the interpreter's level of concentration, to name but a few.

**Will machines soon replace us? Aren't you worried?**

Technology is making great strides, especially with artificial intelligence (AI). In September 2018, I published an article that I now consider prophetic, entitled 'La disparition programmée de l'interprétation de conférence' (The planned obsolescence of conference interpreters), which can easily be found online. I was discussing this question in detail back then when I spoke about the emergence of the 'interpretoid', which is actually an automated interpreter. I won't repeat what I wrote here, but I will say that this is a time of great advances in deep learning.

Interpretoids already cover some meetings, and clients say they are satisfied, despite quality they consider inferior. If we were doomsayers, we'd say it's the beginning of the end. It's a worry, especially for the future. I don't think interpreters working right now need worry too much, but new graduates who were planning on becoming interpreters will need to think about other training they can use as a back-up if necessary. We are already being taken over by ChatGPT and the other AI products that threaten our profession. It's a fact that can't be ignored.

*Placide Muhigana, Communications Officer, ASTRA*

## CTPCBA's congress and 50<sup>th</sup> anniversary

In April, we had two remarkable events in our professional life: a major international congress and the 50<sup>th</sup> anniversary of the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). Both events are milestones in a significant journey paved with challenges, joys, and the constant need to be on the alert in a time full of changes, demands, and benefits.

The VII Latin American Translation and Interpretation Congress was held in Buenos Aires, Argentina, from 20–23 April 2023. It was declared to be of "national interest" by the Office of the President and of "cultural and educational interest" by the City of Buenos Aires. A true celebration of our profession that included lectures and master classes by translators, interpreters, proofreaders, translation studies experts, linguists, writers, teachers, and terminologists. The congress attracted 1,115 attendees, including speakers, special guests, exhibitors, students, and many others who worked day and night to make it happen. The programme featured 135 presentations and 224 speakers from across the world, including Uruguay, Chile, Paraguay, Brazil, Colombia, Cuba, Guatemala, Mexico, France, USA, Italy, Spain, and Peru. At the opening ceremony, 1,000 attendees listened attentively to a distinguished panel of speakers including the experienced interpreter Laura Bertone; lawyer and sworn translator Ricardo Chiesa; the director of the Centre for Translation Studies (University College London) Jorge



Díaz-Cintas (Spain and UK); the presidential interpreter Walter Kerr; sworn translators and authors of the book *Brisas de la historia* María Cristina Magee and Mercedes Pereiro; medical translator Fernando A. Navarro (Spain); Leticia Tanoue, daughter of Tsugimaru Tanoue, one of the founders of CTPCBA; and CTPCBA President Beatriz Rodriguez.

Rodriguez highlighted that, "translation as an intercultural event has been an essential element in history, and so it is today; hence, it has grown stronger, overcoming the criticism and natural and social adversities it has faced because of being misinterpreted."

Between presentations, attendees rubbed elbows with renowned professionals including Xosé Castro, Betty Cohen, Dardo De Vecchi, Nora Díaz, Chris

Durban, Adolfo García, María Marta García Negroni, Manuel Ramiro Valderrama, Gabriela Scandura, Fernando Navarro, and Tony Rosado. Authors including Andrew Gillies, Jorge Díaz-Cintas, Chelo Vargas Sierra, Santiago Kalinowski, and Frederic Chaume signed their books at the superb CTPCBA bookstore booth.

CTPCBA also held its 50<sup>th</sup> anniversary reception on 25 April, paying tribute to the feat that culminated on 25 April 1973 with the passing of National Act 20305, which regulated the professional practice of sworn translators. Thus, CTPCBA was created. Advocating for the rights of professionals, building cultural bridges, training translators, and respecting their role as guardians of the translated word have been the banners raised by the CTPCBA.

*Héctor Pavón (CTPCBA)*

# Recognising Argentine Sign Language: a wealth of opportunities

Sign languages around the world were banned at the Milan Conference in 1880: the resolutions passed denied status to sign languages and forbade deaf people from using them. As a result, the linguistic rights of the Deaf were negatively impacted, with devastating consequences for more than 100 years. However, the Deaf community resisted oppression and discrimination.

Since then, developments in the social sciences, particularly in linguistics and human rights legislation, led to the legal recognition of national sign languages.

In 2007, the Argentine Confederation of the Deaf (CAS) organised the National Summit for the Deaf: “Language, legacy, and culture. Linguistic heritage: a treasure worth preserving”. Forty Deaf associations from all over the country participated in the summit. This set a process in motion

through which six bills – none of which passed – were brought to the Argentine Congress from 2007 to 2022. During this 15-year process, Argentine Sign Language (LSA) interpreters were always present, interpreting at every meeting to ensure effective communication and help the voice of the deaf to be heard.

In 2020, the current CAS board conducted a country-wide campaign focused on drafting a national bill on LSA. As members of the Argentine Association of Sign Language Interpreters (AAILS), we’ve always taken an active role and expressed our support.

During the campaign, we played a key role by sharing information about LSA–Spanish interpreting, the imbalance created when working with two languages that have different linguistic status, the need to train interpreters, and the

value that recognising LSA has for our profession.

Finally, on 13 April 2023, the Argentine Senate passed a law that recognises Argentine Sign Language as a natural and native language that is part of a historic, intangible legacy that belongs to the linguistic identity and cultural heritage of Argentina’s Deaf community. This law is the result of the fight, alliance, and consensus reached by the Deaf community led by CAS.

Act No. 27710 opens the door to opportunities in the form of rights and recognition for the Deaf and for LSA interpreters. It essentially lays the foundation for other, more specific laws on the training of sign language interpreters that will result in better working conditions and higher quality interpreting services.

*AAILS, a member of WASLI*

## From ancestral languages to translator visibility seal in Colombia

*‘Literature is where language flourishes and how we tap into its richness.’*

(From *Language and Literature*, an essay by Rafael Cadenas)

Throughout Colombia’s history, 65 ancestral languages have withstood constant attack, among them San Andres Creole and Palenquero. According to data from the Caro y Cuervo Institute, about one million Colombians speak ancestral languages. To underscore this linguistic richness, the Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI) invited Mingas de la Imagen’s Intercultural Creation Network and the Snichimal Vayuchil Collective of Mexico – the guest of honour at the 35<sup>th</sup> International Book Fair of Bogotá (FiLBo) 2023 – to the second Forum on Translation for the Publishing Sector, organised jointly by the Colombian Book Chamber and our association.

The forum, held on 19 April, allowed us to meet women writers from the Misak, Wayuu, and Emberá communities who shared their translation experience while working together to publish a book in several Indigenous languages and Spanish. We learned about concepts and ideas that are intimately linked to culture and language and sparked an interest in delving into this rich linguistic universe. It is one that should be more widely known in Colombia and enjoy the preeminent place it deserves. In addition to this book presentation, we had a discussion about the translation of classic authors in Colombia and the role of translators as authors of their own works. We also paid tribute to Mexican Arturo Vásquez Barrón for his extensive career as a translator, teacher, and activist.

The forum also provided an opportunity to engage in a direct and urgent dialogue

with various voices from the publishing world to launch the Seal of Fair Treatment and Translator Visibility. This is an initiative of our association to build bridges and promote less asymmetrical relationships with a key link in the chain that produces translated books: publishing houses. Publishing houses that have obtained the seal recognise that translators require baseline conditions to translate with dignity. The seal is intended to provide translators with justification for concrete, proactive negotiations. It also offers publishers an opportunity to lead this crucial initiative and obtain this seal.

ACTTI acknowledges the pioneering work of the District Institute of the Arts (Idartes) of Bogotá to give translators such visibility. Starting in June, it will display the seal on the back cover of its translated books, together with a QR code linking to the ten principles followed by the *al Viento* book collection, the first to obtain this seal. Although the publishers that took part in this discussion are all a little different, we agreed that it is essential to talk about decent working conditions for translators.

*Maritza Garcia (ACTTI)*



# FIT LatAm, 20 years later

The VII Latin American Congress provided an excellent venue to look back on the first 20 years of our Regional Centre. It was here, during the fourth edition of the same congress, that a group of visionaries from the FIT Regional Centre Latin America (CRAL) took the first steps to establish what we now know as FIT LatAm.

On this special occasion, a panel was organised with representatives of two founding members of CRAL, Beatriz Rodriguez (CTPCBA) and Mirna Lorente (CTPU), and two current members of the FIT LatAm Board, Lidia Jeansalle (CTPCBA) and Marita Propato (AATI).

Presenters shared photos and documents to highlight key milestones, from CRAL's founding to FIT LatAm's latest initiatives and programmes.

The spirit that united our founders lives on: FIT LatAm is a unique place where associations can organise joint activities, share their achievements, and analyse the realities facing different associations or regions and address their specific needs.

Throughout these 20 years, we have made significant progress. We sincerely thank our founders and past board members, all the associations that have trusted



From L to R: Adriana Zúñiga (ACOTIP), Silvia Bacco (CTPSF), Gabriela Cetlinas (AATI), Víctor Sajoz (CTPPC), Dagmar Ford (CONALTI), Carmelo Velásquez (CONALTI), Dayana Rodríguez (ACTI), Eduardo Castillo (CTP), Vanesa Toimil (AATI), Marita Propato (AATI), Lidia Jeansalle (CTPCBA), Beatriz Rodríguez (CTPCBA), Mirna Lorente (CTPU)

the Regional Centre and contributed their selfless work, and of course FIT for supporting us.

## LatAm translators' associations meet

The CTPCBA's International Relations Committee organised an information and

discussion panel at the VII Congress entitled "Latin American translators' associations: professional meeting points."

Panellists included Pablo Palacios (CTPCBA), Sylvia Mernies (CTPU), Marisol Mandarinó (ATP Minas), Adriana Zúñiga (ACOTIP), Dagmar Ford (CONALTI), and Diana Chávez del Castillo (CTP). The panel moderators were Silvia Bacco and Matías Borich (CTPCBA). They discussed the regulation of translators' professional services, electronic signatures, and T&I quality standards.

From a social point of view, that representatives were able to meet face to face was a pleasant experience of camaraderie. Although many of us knew each other from years of virtual interaction, being in person gave us the opportunity to reaffirm and strengthen our bonds of cooperation and teamwork. We look forward to similar gatherings in the future.

*Lidia Jeansalle, Silvia Bacco, and Marita Propato (CTPCBA)*

Representatives of Latin American Associations at the VII Latin American T&I Congress (Buenos Aires)



# Protecting the public: more professionalism, more punch

Earlier this year, the Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) created a communications committee to coordinate and regularly evaluate communications to raise our profile among the general public.

This committee serves as the backbone of our communications efforts, with the goal of raising our profile and growing our membership through consistent, professional messaging. It has drafted a new communications plan, which we will review annually, and a social media marketing strategy.

This considered policy has helped add more structure to our content, allowing us to grow our online presence and increase public awareness of our professions.



OTTIAQ advert at a bus stop



The results speak for themselves! We've started a blog, created engaging videos, increased our reach on social media (more than 20% increase in LinkedIn and Facebook followers in one year and a 56% increase on Instagram), and seen record turnout at and revenue from our events. In 2022, our annual conference saw 415 attendees, 8 sponsors and over 20 exhibitors.

Our blog, *Passerelles*, which we launched in June 2022, features several new posts every week. We then share them on social media, which generates insightful comments and reactions. Last May, we rebranded our newsletter, *L'antenne express*, as simply *L'antenne*. Going forward, it will be our main vehicle for internal communications. We also updated the template we use for our webinar newsletter.

In early 2023, we also ran an innovative, effective ad campaign centred on the slogan, "Choose a profession that will

open the world to you." Thanks to this campaign, we enjoyed a significant increase in visibility among the next generation, receiving over 400 messages on Facebook. When it comes to outreach, we can safely say, mission accomplished! Initially launched online, the campaign is now also in print (including bookmarks and small ads in general and vocational colleges throughout Quebec).

Of course, we haven't forgotten about our current members. Our 2023 annual conference will be held on 3 November at the Hôtel Bonaventure Montréal, and we have a few surprises in store. A new forum was also created in December 2022 and already has about 700 members!

We are dedicated to our mission of protecting the public through training and education, and this mission informs our ongoing commitment to both our members and the community.

*Nora Azouz, Communications Manager (OTTIAQ)*

Publication Director: Alison Rodriguez

Copy editors: Carolina Chiarello, Sabine Citron, María Galán Barrera, Lucia Giuliatti, Philippa Hammond, Rouba Hassan, Sandrine Merle, Marie-Christine Guyon, Alejandra Jorge, Ben Karl, Sandra Mouton, Marita Propato, Nicolas Marie, Valentina Mekler, Astrid Mélite, Elisabeth Monrozier, María Isabel Ocampo, Inmaculada Ortiz, Aída Ramos.

Translators: Carolina Chiarello, Lucía Giuliatti, Jo Heinrich, Alejandra Jorge, Nicolas Marie, Valentina Mekler, Astrid Mélite, Elisabeth Monrozier, Sandra Mouton, María Isabel Ocampo, Inmaculada Ortiz, Marita Propato, Aída Ramos, Paola Sosa.

Art Director: Jaroslav Soltys

Contact: [translatio@fit-ift.org](mailto:translatio@fit-ift.org)

© Fédération Internationale des Traducteurs

Registered office: c/o Regus, c/o HQ, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

<https://www.fit-ift.org/> ISSN 1027-8087

All articles published in *Translatio* are the responsibility of their respective authors. The views, thoughts, and opinions expressed in this publication belong solely to the articles' authors and do not necessarily reflect the position or policies of the International Federation of Translators (FIT).

TRANSLATIO • FIT Newsletter

June 2023, No. 2

